

## ANTITRUST AND EXPORT CONTROL

### 反垄断与出口控制

IPC standards shall be developed in accordance with applicable antitrust and competition laws, and meetings amongst competitors to develop IPC standards are to be conducted in accordance with these laws.

IPC标准开发应按照适用的反垄断和竞争法进行，竞争对手间的IPC标准开发会议应按照这些适用的反垄断和竞争法进行。

It is a practical impossibility to delineate the permissible limits of discussion at an IPC meeting, because so much is dependent upon the context in which any particular subject is to be raised. Nevertheless, a prudent rule, which is to be followed at all IPC meetings, is that no commercial topics be acted upon or even considered.

要划分IPC会议讨论范围的容许限制实际上是不切实际的，因为在很大程度上这取决于所提出任何特定主题的背景。虽然如此，所有IPC会议所要遵循的一个谨慎原则是不能涉及任何商业话题。

To avoid the most sensitive areas, there should never be a discussion of the following at IPC meetings:

为了避免敏感领域，IPC会议上不应该讨论以下内容：

1. Price or any elements of price or pricing policies, including costs, discounts, etc.  
价格或任何价格因素或价格策略，包括成本、折扣等等。
2. Sales or production quotas, territories, allocations, boycotts or market shares.  
销售或生产配额、区域、分配、抵制或市场份额。
3. Identified individual company statistics, inventories or merchandising methods.  
确定的公司统计数据、库存或推销方法。
4. Particular competitors or customers.  
特定的竞争对手或客户。
5. Commercial liabilities, warranties, guarantees or the particular terms and conditions of sales, including credit, shipping and transportation arrangements.  
商业负债、担保、保证或特定的销售条款和条件，包括信贷、发货和运输安排。
6. Anything dealing with "arm-twisting," trade abuses or excluding or controlling competition.  
任何有关施压贸易行为或排除或控制竞争。

IPC standards shall be developed and meetings conducted in accordance with all applicable export, reexport, retransfer controls, sanctions, and antiboycott restrictions.

IPC标准开发和会议应按照所有适用的出口、再出口、再转移控制、制裁和反抵制法进行。

Meetings of IPC standards committees are generally accessible to the interested public through advanced notice of the meetings to the public, unlimited access to meetings by any interested person, and unlimited distribution of meeting minutes at no cost afterwards. No matters shall therefore be discussed that do not qualify as in the "public domain" or as "published." Participants are advised to familiarize themselves with the definitions for these terms in all applicable export control regulations.

IPC标准委员会会议一般向所有感兴趣的公众开放，包括预先会议通知、无限制访问会议、会后免费发布会议记录。因此，不应讨论不属于“公共领域”或“已发布”的事项。建议参与者熟悉所有适用出口控制条例中的条款的定义。

Participants are specifically cautioned that these definitions may not apply to discussions occurring between or among two or more committee participants outside formal committee proceedings. Such exchanges that are not generally accessible to the interested public may therefore be subject to deemed export or deemed reexport licensing requirements.

特别提醒参与者，这些定义可能不适用于正式的委员会会议记录以外的两个或多个委员会成员间的讨论。这样的讨论通常不对感兴趣的公众开放，可能为被视为出口或再出口许可要求。